

英汉对照注释本 莎士比亚经典剧作丛书



罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译 孔莉 注释

中国对外经济贸易出版社

总 序

莎士比亚为世人所公认的、最经典的剧作大致汇集于此了，这就是他的四大悲剧《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《李尔王》，最杰出的四部喜剧《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》，以及处处洋溢着“春天和青春”^①，深深感动过一代又一代不同肤色、不同民族、不同国度的少男少女们的《罗密欧与朱丽叶》。

人们常常爱说：说不尽的莎士比亚。那是指莎士比亚内涵丰富、韵味无穷的作品。其实，莎士比亚的生平比较平淡。1564年，莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔的斯特拉特福镇一个富足但没有什么社会地位的市民家庭，儿童时期，曾进过文法学校；少年时期，因家道败落而辍学。其间，他曾学做过生意，当过乡村教师和家庭教师、肉店学徒、海员、士兵，并在律师事务所工作过——青少年时期的莎士比亚广泛地接触了社会生活的方方面面，并养成了爱好文学和戏剧的习惯。据有关专家考证，大约在1587年，莎士比亚背井离乡到了伦敦谋生，在伦敦，莎士比亚生活十分拮据，曾在剧院门口为前来看戏的绅士们看管马匹，在剧院里打杂，为演员提词，跑过龙套——这一切又为他的戏剧创作提供了丰富的舞台经验。在剧院工作过一段时间后，莎士比亚开始了他的戏剧创作，后来，他成为剧团的编剧和股东。1613年前后，莎士比亚从伦敦回到了家乡，1616年4月23日逝世。

莎士比亚的剧作可以说是色彩斑斓、激情澎湃的生活海洋和文学海洋，他一生写了37部无韵体诗剧，这些诗剧包括了波澜壮阔、场面宏大的历史剧，气势恢弘、激情洋溢的悲剧和戏谑恣肆、妙趣横生、生活气息浓郁的喜剧。这些作

① 英国诗人柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge 1772—1834)语。

品处处都闪耀着人文主义的理想的光辉,表现了那个时代甚至直至今天人类的一种理想。恩格斯在1873年12月10日致马克思的信中指出:“单是《风流娘儿们》的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息和现实性。单是那个兰斯(莎士比亚剧作《维洛那二绅士》中的人物)和他的狗克莱勃就比全部德国喜剧加在一起更具有价值……”^①把“空前绝后”这个词用在莎士比亚身上,就他的戏剧创作而言,是丝毫都不过分的,因为莎士比亚的戏剧已深深溶入了西方人的心理结构、精神生活、表达方式、阅读习惯,成为一种深厚的、永久的文化底蕴。所以,西方著名学者哈罗德·布鲁姆曾经宣称:“上帝之后,莎士比亚决定了一切。”^②

莎士比亚剧作中最出色的部分还是他的悲剧和喜剧,本丛书所选的五部悲剧、四部喜剧,可以说是莎士比亚剧作中经典中的经典,诗中的诗。在这些剧作中,莎士比亚广泛地探讨了人类所遭遇的一系列问题,譬如人性、权欲、爱情、善、恶……等等等等,正如英国著名作家本·琼生所说:“莎士比亚的灵魂、思想和心肠,体现在他的作品里。他在其中把一切向我们袒露。”^③阅读莎士比亚的这些剧作本身就是一次激动人心的精神探险——在这套丛书中,你会体味到对亲情和人性、对整个社会的绝望式的悲愤(《李尔王》),弑君窃位者的疯狂与恐惧(《麦克白》),犹太人的个性与在当时社会条件下的两难处境(《威尼斯商人》),扼杀了至纯至洁至贞的爱情的绝望的愧悔(《奥瑟罗》),以及善终于战胜了恶,有情人终成眷属的希冀(《皆大欢喜》),还有每一个人都曾体验过的生的苦恼——to be, or not to be的问题(《哈姆雷特》)。当然还有你曾经经历过或者正在体验着的对一个人的刻骨铭心的爱情——

轻声!那边窗子里亮起来的是什么光?那就是

东方,朱丽叶就是太阳!起来吧,美丽的太阳!(But

① 《马克思恩格斯全集》,人民出版社1973年版,第33卷,第108页。

② 见哈罗德·布鲁姆《摧毁神圣的真理:从〈圣经〉到当代的诗与信仰》。

③ 见《莎士比亚传》[苏联]阿尼克斯特著,安国梁译,中国戏剧出版社,1984年8月版,361页。

soft, what light through yonder window breaks? It
is the east, and Juliet is the sun. Arise, fair
sun!)^①

毕竟,不管人们爱的心路历程多么地千差万别,每个人的心中总会有对爱的希冀和向往或者怀想,都会有一轮永不陨落的爱的太阳。

时代在变,科技与市场的高度发展,使得过去的文明成为一种悲怆的美丽,文化的失落成为一种无可挽回的悲壮——或许,莎士比亚的作品便是这文化工业时代里——人云亦云,千篇一律,低俗浅薄的文学艺术的“克隆物”肆虐的时代里,一曲曲高但不和寡的高山流水,是喧嚣红尘中的一掬清凉的甘泉,孤寂冷寞的人生暗夜里一束温暖的烛光,正如莎士比亚心目中那永不熄灭的鲍西亚家中的那支蜡烛:

一枝小小的蜡烛,它的光照耀得多么远!一件
善事也正像这支蜡烛一样,在这罪恶的世界上发
出广大的光辉。(How far that little candle throws
his beams! So shines a good deed in a haughty
world)^②

——这,就是莎士比亚戏剧的精神力量。

让我们千万别辜负了莎翁的一片美意,听从他的劝告:

月光多么恬静地睡在山坡上!我们就在这儿
坐下来,让音乐的声音悄悄送进我们的耳中……
(How sweet the moonlight sleeps upon this bank!
Here will we sit, and let the sounds of music.
Creep in Our ears. ……)^③

且让莎士比亚所创造的每一个词、每一个句子化作一串串音符,进入我们

① 见《罗密欧与朱丽叶》第二幕第二场。

② 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

③ 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

的耳中，在我们心中永驻。

年轻的朋友呵，或许几十年后，在一个月白风清的夜晚或者是风雨如晦的早晨，你再次取下这套丛书，慢慢翻检，审视那些逝去的岁月——今天，留在这部书上的一切年轻的快乐和忧伤，甚至爱情……

我们惟一的愿望是：永远的莎士比亚将陪伴着心境永远年轻的你。请接受这份蕴含着我们沉甸甸的爱意的礼物！

范希春

2000年9月18日

于中国社会科学院研究生院

ROMEO AND JULIET

Dramatis Personae

Escalus, Prince of Verona^①.

Paris, a young nobleman, kinsman to the Prince.

Montague } heads of two houses at variance
Capulet }

with each other.

Uncle to Capulet.

Romeo, son to Montague.

Mercutio, kinsman to the Prince, } Friends to Romeo.
Benvolio, nephew to Montague, }

Tybalt, nephew to Lady Capulet.

Friar^② *Lawrence*, a Franciscan.^③

Friar John, of the same Order.

Balthasar, servant to Romeo.

Sampson, } Servants to Montague.
Gregory, }

Peter, Servant to Juliet's Nurse.

Abraham, servant to Montague.

An Apothecary.

Three Musicians.

Page to Mercutio; *Page* to Paris.

Lady Montague, wife to Capulet.

Juliet, daughter to Capulet.

Nurse to Juliet.

Citizens of Verona; male and female Kinsfolk to both Houses; Masquers,
Guards, Watchmen and Attendants.

Chorus.

Scene

Verona; Once (in the Fifth Act), at Mantua.

剧中人物

埃斯卡勒斯 维洛那亲王

帕里斯 少年贵族，亲王的亲戚

蒙太玖
凯普莱脱 } 互相敌视的两家家长

凯普莱脱的叔父

罗密欧 蒙太玖之子

迈邱西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
卞伏里奥 蒙太玖之侄 }

泰保尔脱 凯普莱脱之侄

劳伦斯神父 法兰西斯派教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

桑泼生
葛雷古利 } 凯普莱脱的仆人

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太玖的仆人

卖药人

乐工三人

迈邱西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太玖夫人

凯普莱脱夫人

朱丽叶 凯普莱脱之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者，卫士，

巡丁及侍从等

副末 说明剧情者

① Verona [və'reinə]: 维洛那，意大利阿迪杰河畔一著名城市。

② Friar: 天主教中的托钵僧；行乞修道士。

③ Franciscan: 属天主教，法兰西斯派。——译芒济会派。

地点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

PROLOGUE

Enter Chorus.

Two households, both alike in dignity^①,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge^② break to new mutiny^③,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins^④ of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whose misadventur'd^⑤ piteous overthrows^⑥
Doth^⑦ with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
And the continuance^⑧ of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
Is now the two hours' traffic^⑨ of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil^⑩ shall strive to mend. [Exit.

开 场 诗

副末上念：

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。（下。）

① dignity: high social position, 高贵。

② grudge: a feeling of anger or dislike, 怨恨。

③ munity: strife; struggle, 纷争。

④ loins: 耻骨区。转义为生殖器官。

⑤ misadventur'd: unfortunate, 不幸的。

⑥ overthrows: downfall, 伊丽莎白时代, 抽象名词可加s。

⑦ doth: [古]同 does, 用于第三人称单数现在时。

⑧ continuance: continuous course.

⑨ traffic: business, 可见当时舞台上演一出戏大致为两小时。

⑩ toil: hard unpleasant work done over a long period, 辛苦。

ACT I

Scene I . Verona. A Public Place.

Enter Sampson and Gregory, armed with swords and bucklers.

Sam. Gregory, on my word, we'll not carry coals.

Gre. No, for then we should be colliers.

Sam. I mean, and we be in choler, we'll draw.

Gre. Ay; while you live, draw your neck out of collar^①.

Sam. I strike quickly, being mov'd.

Gre. But thou art not quickly mov'd to strike.

Sam. A dog of the house of Montague moves me.

Gre. To move is to stir, and to be valiant is to stand; therefore, if thou^② art mov'd, thou run'st^③ away.

Sam. A dog of that house shall move me to stand; I will take the wall of any man or maid of Montague's.

Gre. That shows thee a weak slave, for the weakest goes to the wall.

Sam. 'Tis true, and therefore women, being the weaker vessels^④, are ever thrust to the wall; therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

Gre. The quarrel is between our masters, and us their men.

Sam. 'Tis all one; I will show myself a tyrant: when I have fought with the men, I will be cruel with the maids; I will cut off their heads.

Gre. The heads of the maids?

Sam. Ay, the heads of the maids, or their maidenheads, take it in what sense thou wilt^⑤.

Gre. They must take it in sense that feel it.

Sam. Me they shall feel while I am able to stand, and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

Gre. 'Tis well thou art not fish; if thou hadst^⑥, thou hadst been poor-John. Draw thy tool, here comes two of the house of Montagues.

Enter Abraham and Balthasar.

Sam. My naked weapon is out. Quarrel, I will back thee.

Gre. How, turn thy back and run?

第一幕

第一场 维洛那；广场

桑波生及葛雷古利各持盾剑上。

桑 葛雷古利，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

桑 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛 对了，你可不要把脖子缩进领口里去。

桑 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛 可是你不太容易动性子。

桑 我见了蒙太玖家的狗子就生气。

葛 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

桑 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太玖家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

桑 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被逼得不能动；我见了蒙太玖家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

桑 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛 要娘儿们的性命吗？

桑 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛 那就要看对方怎样感觉了。

桑 只要我下手，她们就会尝到我的辣手；我是有名的一身横肉呢。

葛 幸而你还不是一身鱼肉，否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太玖家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

桑 我的刀子已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛 怎么？你想转过背逃走吗？

① collar: 衣领；绞索。colliers, choler, collar 谐音，是一种文字游戏。

② thou: [古]第二人称单数 you，其受格为 thee，所有格为 thy 或 thine(在元音前)。

③ run'st: thou 的动词多半采取-st 的词尾变化。

④ weaker vessels: 喻指妻子为软产的器皿。

⑤ wilt: [古]will 的第二人称单数。

⑥ hadst: [古]have 的第二人称单数过去时。

Sam. Fear me not.

Gre. No, marry, I fear thee!

Sam. Let us take the law of our sides, let them begin.

Gre. I will frown as I pass by, and let them take it as they list^①.

Sam. Nay^②, as they dare. I will bite my thumb^③ at them, which is disgrace to them if they bear it.

Abr. Do you bite your thumb at us, sir?

Sam. I do bite my thumb, sir.

Abr. Do you bite your thumb at us, sir?

Sam. [*Aside to Gregory.*] Is the law of our side if I say ay?

Gre. [*Aside to Sampson.*] No.

Sam. No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

Gre. Do you quarrel, sir?

Abr. Quarrel, sir? No, sir.

Sam. But if you do, sir, I am for you. I serve as good a man as you.

Abr. No better?

Sam. Well, sir.

Gre. [*Aside to Sampson.*] Say "better," here comes one of my master's kinsmen.

Sam. Yes, better, sir.

Abr. You lie^④.

Sam. Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing^⑤ blow.

[*They fight.*]

Enter Benvolio.

Ben. Part, fools!

Put up your swords, you know not what you do. [*Beats down their swords.*]

Enter Tybalt.

Tyb. What art thou drawn among these heartless hinds^⑥?
Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

Ben. I do but keep the peace. Put up thy sword,
Or manage it to part these men with me.

Tyb. What! drawn, and talk of peace? I hate the word
As I hate hell, all Montagues, and thee.
Have at thee^⑦, coward! [*They fight.*]

*Enter several persons of both houses, who join the fray;
then enter Citizens, with clubs and partisans.*

Citizens. Clubs, bills^⑧, and partisans^⑨! Strike! Beat them down!

桑 你放心吧，我不是那样的人。

葛 哼，我倒有点不放心！

桑 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

桑 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚 你向我们咬你的大拇指吗？

桑 我是咬我的大拇指。

亚 你是向我们咬你的大拇指吗？

桑 (向葛旁白。)要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛 (向桑旁白。)是他们的理直。

桑 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛 你是要向我们挑衅吗？

亚 挑衅？不，哪儿的话。

桑 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才。难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚 比不上。

桑 好。

葛 (向桑旁白。)说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

桑 比得上。

亚 你胡说。

桑 是汉子就拔出刀子来。葛雷古利，别忘了你的杀手剑。

(双方互斗。)

卞伏里奥上。

卞 分开，蠢才！收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。

(击下众仆的剑。)

泰保尔脱上。

泰 怎么？你跟这些不中用的奴才吵架吗？过

来，卞伏里奥，让我结果你的性命。

卞 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

泰 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱，痛恨所有蒙太玖家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗。)

两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 木棒，长戟，大头矛！打！打！打！打倒他们！

① list: [古]like, 愿意。

② nay: [古]no.

③ bite my thumb: 咬大拇指，一种表示侮辱的手势。

④ you lie: 当时认为被指责说谎是极大的侮辱，必须拔剑决斗，自卫名誉。

⑤ swashing: extremely good, swashing blow: 杀手剑。

⑥ heartless hinds: 指胆怯的雄鹿；此处指怯懦的奴仆。heart 和 hart (雄鹿)谐音。

⑦ have at thee: 看剑。

⑧ bills: 长柄弯刀。

⑨ partisans: 戟。

Down with the Capulets! Down with the Montagues!

Enter Capulet in his gown, and Lady Capulet.

Cap. What noise is this? Give me my long sword ho!

La. Cap. A crutch, a crutch^①! Why call you for a sword?

Cap. My sword, I say! Old Montague is come^②,
And flourishes his blade in spite of me.

Enter Montague and Lady Montague.

Mon. Thou villain Capulet! —Hold me not, let me go.

La. Mon. Thou shalt^③ not stir one foot to seek a foe.

Enter Prince with his Train.

Prin. Rebellious subjects, enemies to peace,
Profaners^④ of this neighbour-stained steel—
Will they not hear? —What ho, you men, you beasts!
That quench the fire of your pernicious rage
With purple fountains issuing from your veins—
On pain of torture, from those bloody hands
Throw your mistempered weapons to the ground,
And hear the sentence of your moved prince.
Three civil brawls^⑤, bred of an airy word,
By thee, old Capulet, and Montague,
Have thrice disturb'd the quiet of our streets,
And made Verona's ancient citizens
Cast by their grave beseeching ornaments
To wield old partisans, in hands as old,
Cank'red with peace, to part your cank'red hate;
If ever you disturb our streets again
Your lives shall pay the forfeit^⑥ of the peace.
For this time all the rest depart away.
You, Capulet, shall go along with me,
And, Montague, come you this afternoon,
To know our farther pleasure in this case,
To old Free-town, our common judgment-place.
Once more, on pain of death, all men depart.

[Exeunt all but Montague, Lady Montague, and Benvolio.]

打倒凯普莱脱！打倒蒙太玖！

凯普莱脱穿长袍及凯普莱脱夫人同上。

凯 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯妻 我的拐杖呢？我的拐杖呢？你要剑作什么用？

凯 快拿剑来！蒙太玖那老东西来啦；他还耀着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙太玖及蒙太玖夫人上。

蒙 凯普莱脱，你这奸贼！——别拉住我，让我走。

蒙妻 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱脱，蒙太玖，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里掬起古旧的长枪来，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱脱，你跟我来；蒙太玖，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙太玖夫妇及卞伏里奥外皆下。）

① crutch：有扶手的手杖；喻指 Capulet 是衰弱的老人。

② is come；has come.

③ shalt：〔古〕shall，只用在 thou¹ shalt (= you shall)。

④ profaner；person who shows disregard for God，亵渎神圣的人。

⑤ brawl：rough，noisy quarrel or fight in public，喧闹。

⑥ forfeit：something taken away from you as punishment for your wrong doing，代价；丧失。

Mon. Who set this ancient quarrel new abroad?
Speak, nephew, were you by when it began?

Ben. Here were the servants of your adversary,
And yours, close fighting ere^① I did approach.
I drew to part them. In the instant came
The fiery Tybalt, with his sword prepar'd,
Which, as he breath'd defiance to my ears,
He swung about his head and cut the winds,
Who, nothing hurt withal^②, hiss'd him in scorn.
While we were interchanging thrusts and blows,
Came more and more, and fought on part and part,
Till the Prince came, who parted either part.

La. Mon. O, where is Romeo? Saw you him today?
Right glad I am he was not at this fray.

Ben. Madam, an hour before the worshipp'd sun
Peer'd^③ forth the golden window of the east,
A troubled mind drive me to walk abroad,
Where, underneath the grove of sycamore
That westward rooteth^④ from this city side,
So early walking did I see your son.
Towards him I made, but he was ware of me,
And stole into the covert of the wood.
I, measuring his affections by my own,
Which then most sought where most might not be found,
Being one too many by my weary self,
Pursued my humour not pursuing his,
And gladly shunn'd who gladly fled from me.

Mon. Many a morning hath he there been seen,
With tears augmenting the fresh morning's dew,
Adding to clouds more clouds with his deep sighs,
But all so soon as the all-cheering sun
Should in the farthest east begin to draw
The shady curtains from Aurora's^⑤ bed,
Away from light steals home my heavy^⑥ son.
And private^⑦ in his chamber pens himself,
Shuts up his windows^⑧, locks fair daylight out,
And makes himself an artificial night.
Black and portentous^⑨ must this humour prove,
Unless good counsel may the cause remove.

Ben. My noble uncle, do you know the cause?